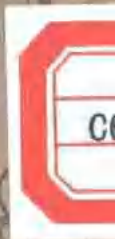




諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編



諾貝爾文學獎全集 41

訂婚記 阿格農著 王濁華譯
伊鐸和伊南古語 阿格農著 宋碧雲譯
沙克絲詩選 沙克絲著 陳黎·張芬齡譯
伊萊 沙克絲著 陳黎·張芬齡譯

主 編 陳映真
發行人 沈登恩
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵政：102221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路三段92號
電話：(02)394-1960
門市部 台北市信義路三段166-1號
電話：(02)704-7469
新加坡 南洋商報
總代理 新加坡亞歷山大路307號
印刷者 其宗印刷有限公司
台北市墨河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國72年 3月10日
再 版 中華民國72年 3月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究

頒 獎 辭

瑞典學院常任秘書
安德斯·奧斯特林

像許多猶太血統的德籍作家一樣，奈莉·沙克絲遭逢流放的命運。透過瑞典的仲旋，她才倖免於迫害及驅逐的威脅，而被接送到瑞典。從此，她在瑞典的土地上以難民的身份和平地工作著，日臻成熟、權威的境界，諾貝爾文學獎即是對她努力的肯定。近年來，德語國家認為她是最具說服價值和不可抗拒之虔誠的作家。她以動人的情感張力，描述猶太民族世界性的悲劇，而表現於具有苦澀美感的抒情哀歌及戲劇性的傳說中。她那象徵意味濃厚的語言大膽地融合了發人深省的現代語彙和古代聖經詩歌的典故。她完全與其同胞之信念及宗教神秘觀認同；她創造出一個意象的國度，不避諱死亡集中營及焚屍場的恐怖真相，卻又能超越對迫害者的仇恨，只是呈現出面對人類鄙行時所感受的真誠哀傷。她的純抒情創作已收錄成「無塵之旅」(*Fahrt ins Staublose*, 1961)一書，該集包含了六部她在二十一個致力於創作的年頭裡寫成的六部相關的作品。與此同樣傑出的尚有一系列戲劇詩作，總標題為「沙上的記號」(*Zeichen im Sand*, 1961)，其主題或取自 *Hasidism* ● 神秘主義的陰暗寶庫，但沙克絲賦予了它們新的活力與生動的寓意。在此姑且以神蹟劇「伊萊」(*Eli*, 1950)為例說明之。此劇敘述一名小孩在他父母被帶走之後，對著天空

吹奏風笛，請求衆神的幫助，而一名在波蘭的德國兵却將這名八歲的男孩活活地打死。具有睿智的鞋匠——麥可——企圖到鄰村去追蹤罪犯。那名兵士懊悔萬分，在林中相遇時，麥可尚未舉手攻擊他，他就整個瓦解了。結尾象徵出一種與世俗因果報應無關的神聖公理。

奈莉·沙克絲的作品是今天描寫苦難的猶太人心靈中最具藝術張力的，因此，她的作品可說真正符合了諾貝爾博士遺囑中的人道目標。

阿格農博士——依據得獎證書的措辭，今年的諾貝爾文學獎頒發給你，由於你「深沉傑出的敘述藝術表達出猶太民族生命的主題」。我們將感到高興，如果你把此一國際性的榮譽當作一種表徵，證明你的作品不必受到語言藩籬的隔閡，同時也證明你有能力探出一切圍牆去激發全人類的憐憫、瞭解與尊敬。我代表瑞典學院表達誠摯的祝賀，現在請你自瑞典國王手中接受此獎。

奈莉·沙克絲小姐——你在我國已居住了很長一段時間，先是身分不明的陌生人，繼而成爲榮譽客人。今天，瑞典學院推崇你「傑出的抒情和戲劇作品以感人的力量闡述了以色列的命運」。在這場合，我們很自然地又想起你對瑞典文學所表現的無價的關注，瑞典作家也紛紛譯述你的作品以爲報答。謹獻給你瑞典學院的祝福。現在請你自瑞典國王手中接受今年的諾貝爾文學獎。

（陳黎譯）

① Hasidism 是十八世紀猶太人 Baal shech-Tov (約1700-80) 建立於波蘭的猶太教派。它的特色是強調神秘論，祈禱，宗教狂熱和喜悅。

致答辭

沙克絲

一九三九年的夏天，我的一名德國女友到瑞典拜見拉格洛夫 (Selma Lagerlöf)，請求她爲我母親和我自己在該國尋求庇護。我何其幸運地自年輕時代即與拉格洛夫通信，透過她的推介，我對她的國家的關愛也日益增加。瑞典的畫家王子尤金 (Eugen) 和這位偉大的小說家都曾協助援救我。

一九四〇年春天，經過幾個月的千辛萬苦，我們到達了斯德哥爾摩。當時丹麥和挪威已被佔據；偉大的女小說家也已去世。我們語言不通，但是卻呼吸到自由的空氣。二十六年後的今天，我想起父親每年十二月十日在家鄉柏林所說的話：「現在他們正在斯德哥爾摩舉行諾貝爾典禮。」

「感謝瑞典學院的選擇，使我今天能置身典禮之中，對我而言，這似乎是一個童話的實現。」

逃竄，

何其盛大的接待

正進行著——

裹在

風的披肩裡

陷在永不能說阿門的

沙之祈禱中的腳

被驅趕

從鱗到翼

且更遠——

害病的蝴蝶

即將再次獲知海的消息——

這塊刻有蒼蠅之

碑銘的石頭

自己投到我的手中——

我掌握著全世界的

而非一個鄉國的蛻變。

沙克絲詩集

奈莉·沙克絲 著
陳黎、張芬齡 譯

目 錄

哦，煙囪	五
給建新屋的你	七
但，是誰把你們鞋中的沙倒空	九
一名死去的孩童如是說	一二
已被天國的慰藉之手輕擁入懷	一三
何種血液之秘密渴望	一四
如果我知道	一六
獲救者的合唱	一八
石塊的合唱	二二
未降生者的合唱	二四
聖地的聲音	二六
被迫害者不會成為迫害者	二八
為什麼他們用黑色的仇恨	三

哦，煙囪

我這皮肉滅絕之後，

我必在肉體之外得見上帝。

——約伯記十九章二十六節

哦，煙囪

在精心設計的死亡的寓所之上

當以色列的肉體如黑煙般

飄散於空中——

被一顆星所迎接，一個掃煙囪者，

一顆變黑了的星

或者那是一道陽光？

哦，煙肉！

爲耶利米與約伯的塵土鋪設的自由之路——

是誰設計了你們且一石一石地構築

這爲煙中之逃亡者鋪設的道路？

哦，死亡的寓所

動人心目地爲

一度是客人的主人佈置著——

哦，你們的手指

擺置門檻

如一把介於生與死間的小刀——

哦，你們的煙窗

哦，你們的手指

而以色列的肉體如黑煙般飄散於空中！

給建新屋的你

「有些石頭像靈魂」——Rabbi Nachman

當你翻築新牆——

你的爐子，你的牀架，桌椅——

不要為那些已離去的

不再與你同住的人落淚

於石塊之上。

或者於木頭之上——

否則哭泣會刺穿睡眠，

那仍須保有的短暫睡眠。

不要在鋪牀單時嘆息，

否則你的夢將溶入
死者的汗水。

哦，那些牆和廚具

像風奏琴一般回應著

或者像一片田野繁殖著你的哀愁，
而他們藉塵土與你認親。

建築吧，當沙漏涓涓滴下，

但不要將時光

連同那遮暗光線的塵土
一起哭泣掉。

但，是誰把你們鞋中的沙倒空

但，是誰把你們鞋中的沙倒空
當你們必得起身，走向死亡？

以色列所聚積的沙，
它流浪之沙？

燃燒的西奈山的沙，

溶合了夜鷺的喉嚨，

溶合了蝴蝶的翅膀，

溶合了毒蛇飢餓的灰塵；

溶合了所羅門王的智慧遺產，

溶合了艾草奧秘中的苦澀——

哦，你們手指啊

那把死亡鞋中之沙倒空的手指啊。

明天你們即將成爲塵土

在未來者的鞋中！

一名死去的孩童如是說

我的母親握住我的手。

後來有人舉起離別的刀刃：

爲了不讓它傷到我

母親鬆開了我的手。

但是她再次輕觸我的大腿

而她的手淌著血——

接著，離別的刀刃

將我吞食進的每一口切割爲二——

它隨著旭日在我眼前升起

開始在我眼中磨利——

風和水在我耳中磨碎